

LISTO DE DIVERSLINGVAJ VERKOJ ENKONDUKAJ EN TERMINOLOGION

Kadre de faka agado oni uzas fakajn esprimojn. Kiel oni elektu siajn esprimojn? Kiel kolekti kaj organizi ilin por kompili terminaron (fakvortaron)? Kiaj programaroj komputilaj povas helpi onin? Kio estas faklingvo? Terminologio respondas interalie tiajn demandojn. Ĉi-sube vi trovu enkondukajn verkojn en diversaj lingvoj. Bonan legadon kaj eklernadon!

(ca)

CABRÉ, María Teresa. *La terminologia: La teoria, els métodos, les aplicaciones* [Terminologio: teorio, metodoj kaj praktikaj aplikoj]. Empúries, 1992. 528 paĝoj. ISBN 978-8475963631.

(cn)

Feng Zhiwei / 冯志伟著. *Xiandai shuyuxue yinlun / 现代术语学引论* [Enkonduko en modernan terminologion]. Beijing: Commercial Press, 2011. 599 paĝoj. ISBN 978-7100075183.



(cs)

POŠTOLKOVÁ, Běla; ROUDNÝ, Miroslav; TEJNOR, Antonín. *O české terminologii* [Pri la ĉeĥa terminologio]. Praha: Academia, 1983. 132 paĝoj.



(da)

NISTRUP MADSEN, Bodil. *Terminologi 1 - principper og metoder* [Terminologio 1 – principoj kaj metodoj], 2007. 231 paĝoj. ISBN 9788776754877.

[Tiu libro estas havebla nur elektronike, per Adobe Editions (PDF kun cifera kopirajto), kaj la enhavo estas simila al la svedlingva "Ordning och reda" (NUOPPONEN, Anita; PILKE Nina; ITÄVOURI-RINNE Sari 2010)]

(de)

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert; MAYER Felix. *Einführung in die Terminologiarbeit* [Enkonduko en terminologian laboron]. 6. verbesserte Auflage. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG, 2009. 331 paĝoj. ISBN 978-3-487-11553-5.



(de)

Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten. Arbeitsgruppe Terminologie und Dokumentation (red.). *Empfehlungen für die Terminologiarbeit* [Konsiloj rilate al terminologia laboro]. 2., überarb. und erw. Auflage. Bern: Schweizerische Bundeskanzlei, 2002. 116 paĝoj. ISBN 3-907871-00-6.

[Tiu libro haveblas senpage Interrete:
http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/index.html?lang=de&download=M3wBPgDB_8ull6Du36WenojQ1NTTjaXZnqWfVpzLhmfhnapmmc7Zi6rZnqCkkIN1gXyCbKbXrZ6lhuDZz8mMps2gpKfo]



(de)

LAURÉN, Christer; MYKING, Johan; PICHT, Heribert. *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig*. 1. Auflage. IITF Series 9. Wien: TermNet/Ergon Verlag, 1998. 353 paĝoj. ISBN 9783899133967.



(en)

BUDIN, Gerhard; WRIGHT, Sue Ellen. *Handbook of Terminology Management [Manlibro pri terminologia administrado]*. Vol. 1. John Benjamins Publishing Co, 1997. 388 paĝoj. ISBN 978-9027221544.



(en)

Conference of Translation Services of European States. Working Party on Terminology and Documentation. *Recommendations for Terminology Work [Konsiloj rilate al terminologia laboro]*. 2nd, revised and enlarged ed. Bern, 2002.



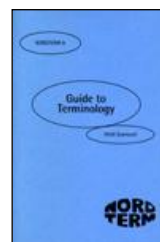
[Tiu libro haveblas senpage:

http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/index.html?lang=en&download=M3wBPgDB_8ull6Du36WenojQ1NTTjaXZnqWfVp3Uhmfnapmmc7Zi6rZnqCkKIN1gXyCbKbXrZ6lhuDZz8mMps2gpKfo]

(en)

SUONUUTI, Heidi. *Guide to Terminology*. Revised ed. Finnish Centre for Technical Terminology / Nordterm, 2001. ISBN 952-9794-14-2.

[Tiu gvidilo haveblas ĉe TSK (skribu al tsk@tsk.fi) aŭ ĉe iu ajna alia organizaĵo kiu membras en NORDTERM]



(eo)

SUONUUTI, Heidi. *Terminologia Gvidilo*. Redaktita fare de BLANKE, Wera. Tradukita el la angla (*Guide to Terminology*) fare de FIEDLER, Sabine. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1998. 38 paĝoj. ISBN 92-9017-057-3.

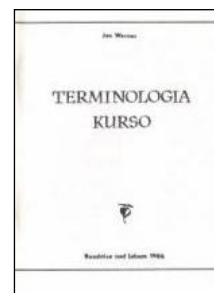
[*Terminologia gvidilo* celas ĉiun, kiu serĉas kompaktan enkondukon al la principoj kaj metodoj de praktika terminologia laboro. Ĝi baziĝas sur la aktualaj ISO-normoj, kies esencon ĝi prezentas klare kaj koncize per facile kompreneblaj ekzemploj. Parton de tiu libro legeblas en la [retejo de TEC](#). La kompletan libron oni povas [mendi ekz. ĉe UEA](#)]



(eo)

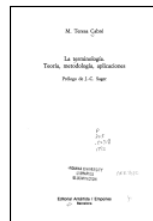
WERNER, Jan. *Terminologia kurso*. Roudnice n.L.: Sdružený klub ROH, 1986. 88 paĝoj.

[Tiu libreto estas malnova, kaj pro tio ĝi ne pritraktas nuntempajn aspektojn kiel uzadon de komputilaj programoj cele al prilaborado de terminaroj, sed ĝi estas sistema kaj detala **enkonduko en terminologion, kiu prezentas ĉiujn gravajn teoriajn flankojn de la fako** (el la enhavo-tabelo: fakaj nomoj en la leksiko, nocioj, rilatoj inter nocioj, terminoj, kvin paŝoj al terminaro, kreado de terminoj, vortaroj, internacieco de terminologia agado, ekzemplo de serĉado de nova vorto, lingvistika minimumo). Originale verkita en Esperanto, ĝi estas manlibro eldonita por la kurso okazigita de Esperanto-rondeto de la sindikata klubo en Roudnice nad Labem kaj de la scienca-teĥnika sekcio de Ĉeĥa Esperanto-Asocio en 1986]



(es)

CABRÉ, María Teresa. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones* [Terminologio: teorio, metodoj kaj praktikaj aplikoj]. Traducción de Carles Tebé. Empúries, 1993. 529 paĝoj. ISBN 9788475964058.



(eu)

Terminologia eta Lexikografia Zentros (UZEI). *Terminologia-lanaren metodologiako eskuliburua* [Manlibro pri metodaro rilate al terminologia laboro], 2002.

[Tiu libro haveblas senpage Interrete:

[http://www.euskara.euskadi.net/r59-](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/erreferentzia_lanak/es_7552/adjuntos/AC73_Eskuliburua_2.pdf)

[738/es/contenidos/informacion/erreferentzia_lanak/es_7552/adjuntos/AC73_Eskuliburua_2.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/erreferentzia_lanak/es_7552/adjuntos/AC73_Eskuliburua_2.pdf)]



(fi)

SUONUUTI, Heidi. *Sanastotyön opas* [Terminologia gvidilo]. Tradukita. Sanastokeskus TSK, 2012. ISBN 978-952-9794-32-4.



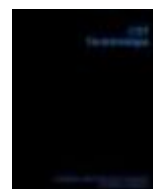
(fr)

L'HOMME, Marie-Claude. *La terminologie. Principes et techniques* [Terminologio. Principoj kaj teknikoj]. Paramètres (Montréal). Presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 paĝoj. ISBN 9782760619494.



(fr)

Conférence des Services de traduction des États européens. Groupe de travail terminologie et documentation (red.). *Recommandations relatives à la terminologie* [Konsiloj rilate al terminologia laboro]. 2e édition, révisée et enrichie. Berne, 2002. 112 paĝoj. ISBN 3-907871-06-5.



[Tiu libro haveblas senpage Interrete:

http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/index.html?lang=fr&download=M3wBPgDB_8ull6Du36WenojQ1NTTjaXZnqWfVp7Yhmfhnapmmc7Zi6rZnqCkkIN1gXyCbKbXrZ6lhuDZz8mMps2gpKfo]



(hr)

SUONUUTI, Heidi. *Upute za nazivlje* [Terminologia gvidilo]. Tradukita el la angla (*Guide to Terminology*). Zagreb: Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, 1999. 32 paĝoj. ISBN 953-6783-00-2.



(is)

SUONUUTI, Heidi. *Leiðbeiningar um íðorðastarf* [Terminologia gvidilo]. Tradukita fare de Íslensk málnefnd. Reykjavík: Íslensk málstöð, 2004. 40 paĝoj. ISBN 9979-842-61-X.



[Tiu libro haveblas senpage enrete: <http://www.arnastofnun.is/solofile/1012927>]



(it)

Conferenza di servizi di traduzione degli Stati dell' Europa. Gruppo di lavoro Terminologia e Documentation (red.). *Raccomandazioni per l'attività terminologica* [Konsiloj rilate al terminologia laboro]. 2^a edizione rivista e ampliata. Berna, 2002. 116 paĝoj. ISBN 3-907871-01-4.

[Tiu libro haveblas senpage enrete:

http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/index.html?lang=it&download=M3wBPgDB_8ull6Du36WenojQ1NTTjaXZnqWfVqHahmfhnapmmc7Zi6rZnqCkkIN1gXyCbKbXrZ6lhuDZz8mMps2gpKfo]



(nl)

Conferentie von Europese Overheidsvertaaldiensten. Werkgroep Terminologie en Documentatie (red.). *Aanbevelingen voor terminologie* [Konsiloj rilate al terminologia laboro]. 2e, bew. en uitgebr. druk. Bern, 2002. 113 paĝoj. ISBN 3-907871-00-6.

[Tiu libro haveblas senpage enrete:

http://taalunieversum.org/archief/taal/terminologie/docs/CEOV_aanbevelingen.pdf]



(no)

SUONUUTI, Heidi. *Termlosen. Kort innføring i begrepsanalyse og terminologiarbeid* [Terminologia gvidilo]. Redaktita fare de HOEL, Jan. Tradukita fare de NESJE, Bjørg Nesje. Språkrådet i Norge, 2008. 54 paĝoj. ISBN 978-82-997266-1-8.



(sv)

NUOPPONEN, Anita; PILKE Nina; ITÄVOURI-RINNE Sari. *Ordning och reda : terminologilära i teori och praktik* [Ordo kaj klareco. Terminologia scienco teorie kaj praktike]. Norstedts, 2010. 218 paĝoj. ISBN 9789113029993.



(sv)

Spri; Tekniska nomenklaturcentralen (TNC). *Metoder och principer i terminologiarbetet* [Metodoj kaj principoj en terminologia laboro]. Spri rapport 481. Stockholm, 1999. 26 paĝoj. ISSN 0586-1691.

[Tiu libreto haveblas senpage: <http://www.tnc.se/images/stories/Bokhandel/rap481.pdf>]



(sv)

SUONUUTI, Heidi. *Terminologiguident* [Terminologia gvidilo]. Terminologicentrum TNC, 2004. 48 paĝoj. ISBN 91-631-4906-0.

